

N. 2000 — 186

[C — 99/00808]

28 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 juli 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 juli 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 juli 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 186

[C — 99/00808]

28 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 juillet 1998 modifiant l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 juillet 1998 modifiant l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 juillet 1998 modifiant l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

10. JULI 1998 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 über den biologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1983 und 29. Dezember 1990;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 über den biologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel;

Aufgrund der Konzertierung mit den Regionalregierungen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Notwendigkeit, unverzüglich auf nationaler Ebene eine Kontrolle der biologischen Erzeugung im tierischen Sektor einzuführen, auf die dringende Notwendigkeit zurückzuführen ist, diesem Produktionsverfahren in Erwartung einer Ausdehnung der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 auf die tierische Erzeugung eine offizielle Garantie zu verleihen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 über den biologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel werden die Nummern 2 und 6 jeweils durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«2. «Erzeugnisse»: folgende Erzeugnisse, sofern sie mit Hinweisen auf das biologische Produktionsverfahren versehen sind oder versehen werden sollen:

1. nicht verarbeitete pflanzliche und tierische landwirtschaftliche Erzeugnisse,
2. für den menschlichen Verzehr oder für die Tierfütterung bestimmte Erzeugnisse, die aus einem oder mehreren Bestandteilen pflanzlichen und/oder tierischen Ursprungs bestehen.»

«6. «Verwaltung»: das Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft.»

Art. 2 - Artikel 1 des vorerwähnten Königlichen Erlasses wird durch eine Nr. 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«7. «Hinweise auf das biologische Produktionsverfahren»: Ein Erzeugnis gilt als mit Hinweisen auf das biologische Produktionsverfahren versehen, wenn in der Etikettierung, der Werbung oder den Geschäftspapieren das Erzeugnis oder seine Bestandteile gekennzeichnet sind durch Angaben, die dem Käufer den Eindruck vermitteln, daß das Erzeugnis oder seine Bestandteile nach dem biologischen Produktionsverfahren gewonnen wurden, und zwar insbesondere durch nachstehende Begriffe oder ihre Übersetzung in einer anderen Sprache, oder ihre üblichen Diminutive, Abkürzungen und abgeleiteten Wörter, es sei denn, diese Begriffe gelten nicht für die in den Lebensmitteln enthaltenen landwirtschaftlichen Erzeugnisse oder stehen ganz offensichtlich in keinem Zusammenhang mit dem Produktionsverfahren:

- biologisch,
- ökologisch,
- organisch.»

Art. 3 - Zwischen den Artikeln 1 und 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses wird ein Artikel *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel *1bis* - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen der Verordnung kann der Minister die biologische Erzeugung kontrollieren und garantieren, indem er den Kontrollorganen die Kontrolle zusätzlicher Vorschriften anvertraut, die er in einem Lastenheft festgelegt hat.

§ 2 - Bei der Etikettierung oder Werbung für ein Erzeugnis dürfen nur dann Hinweise auf das biologische Produktionsverfahren verwendet werden, wenn das Erzeugnis gemäß den Regeln der biologischen Erzeugung gewonnen worden ist, die durch die Bestimmungen der Verordnung, der nationalen Erlasse und des in § 1 erwähnten Lastenheftes festgelegt worden sind.

§ 3 - Für ein nicht durch die Verordnung, die nationalen Erlasse oder das in § 1 erwähnte Lastenheft geregeltes Erzeugnis dürfen Hinweise auf das biologische Produktionsverfahren nur verwendet werden, sofern das Produktionsverfahren den durch die nationalen Vorschriften des Herkunftslandes festgelegten Regeln der biologischen Erzeugung oder, falls diese nicht bestehen, den international anerkannten Praktiken für biologische Erzeugung entspricht.»

Art. 4 - Artikel 7 des vorerwähnten Königlichen Erlasses wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Artikel 7 - § 1 - Nach Konsultierung der repräsentativen Organisationen des Sektors der biologischen Erzeugung kann der Minister pro Kategorie Unternehmen Mindest- und Höchstgrenzen für die Gebühren festlegen, die Unternehmen den Kontrollorganen für die Kontrollkosten zahlen.

§ 2 - Die Kontrollorgane teilen der Verwaltung die Höhe sowie jede Änderung der Gebühren, die den von ihnen kontrollierten Unternehmen angerechnet werden, mit.»

Art. 5 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juli 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft
und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE